

# 7 - The Girl of the Forbidden Library

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06] Yuri**

E-Ein.

**[00:09] Yuri**

I have a favor to ask of you.

**[00:12] Yuri**

W-Would you please kiss me?

**[00:17] Ein**

Y-Yuri, that's not f-funny...

**[00:22] Yuri**

I'm not joking!

**[00:24] Yuri**

It's a contractual ritual conducted  
between spirits and their guardians!

**[00:28] Ursula**

I couldn't be more displeased,  
but I'm afraid it's required.

**[00:32] Ursula**

Until now, you've been something  
like a guardian in training.

**[00:35] Ursula**

Accordingly, the connection between  
you and Yuri has been unstable.

**[00:40] Ursula**

She's borne the entire burden  
of making sure you don't suffer

**[00:44] Ursula**

by getting too much or too little magic power.

**[00:49] Ein(M)**

*I... I didn't realize.*

**[00:53] Ein**

I'm sorry I've been a burden, Yuri.

**[00:56] Yuri**

No, it's all right.

**[00:59] Ursula**

Now that you've awakened as a guardian,

**[01:01] Ursula**

a proper connection has been  
established between you.

**[01:04] Ursula**

The ritual is required  
to reinforce that connection.

**[01:09] Ein(M)**

*W-Well...*

**[01:10] Ein(M)**

*If it's a contractual kiss, I guess  
this is like when a knight swears fealty.*

**[01:16] Ein**

If that's all it is, let's get—

**[01:18] Ein**

Why are you two so close?

**[01:21] Pina**

Oh, just ignore us and  
give her a big, wet one!

**[01:25] Kurohime**

Please, take all the time you need.

**[01:28] Ein**

Wait, hang on! You want me  
to do this with an audience?

**[01:31] Ursula**

Pina, esteemed Kurohime...

**[01:33] Ursula**

Ein is flustered.

**[01:35] Ursula**

Please give him some space.

**[01:37] Kurohime**

Well, if you say so,  
then I suppose we have no choice.

**[01:41] Pina**

Boo!

**[01:42] Pina**

Do you even care some stranger's  
gonna kiss your precious daughter?

**[01:45] Pina**

What gives?

**[01:46] Ursula**

I do not mind precisely because  
he is *not* a stranger.

**[01:49] Ursula**

But it will only be a kiss.

**[01:51] Ursula**

Anything more and I'll kill you.

**[01:57] Ein**

Uh, well then, Yuri...

**[02:00] Yuri**

R-Right, Ein.

**[02:03] Yuri**

This is my first time, so please be gentle.

**[02:09] Ein(M)**

*Wait, what?!*

**[02:11] Ein(M)**

*I'm not kissing her hand?!*

**[02:15] Ein(M)**

*Mouth to mouth?!*

**[02:18] Yuri**

Smooch!

**[02:18] Ein(M)**

*No, this is only a ritual.*

**[02:21] Ein(M)**

*I have to do it.*

**[02:23] Ein(M)**

*I will!*

**[02:24] Ein(M)**

*I'm gonna do it!*

**SIGN** Divine Eye (SS)

A further enhanced version of the spirit god eye.

Basic abilities are increased and the user is infused with divine power.

**[02:36] Ein**

*It leveled up!*

**[02:39] Ein**

U-Um, Yuri...

**[02:41] Yuri**

I'm so happy, I'm going  
to ascend to the heavens!

**[02:44] Ein**

Keep it together, Yuri!

**[02:47] Ein**

Yuri!

**[04:25] Falco**

Well, well.

**[04:28] Falco**

Lovely to have you, Echidna.

**[04:30] Falco**

Welcome to our humble abode.

**[04:34] Echidna**

It's nice to see you as well, Baron Falco.

**[04:36] Falco**

And what brings you here today?

**[04:39] Echidna**

I've brought an edict from our Demon Lord.

**[04:44] Echidna**

He's ordered you to kill this young man.

**[04:49] Falco**

Even if this is a royal edict,

**[04:52] Falco**

why must I personally take the trouble  
over a single pathetic primate?

**[04:56] Echidna**

Oh my.

**[04:57] Echidna**

He may not look like much,

**[04:59] Echidna**

but he was strong enough to defeat  
the ancient dragon Behemoth by himself.

**[05:05] Falco**

The ancient dragons are but a smidgen  
smarter than your average monster.

**[05:10] Falco**

Compared to us demons, they are  
still nothing more than vermin.

**[05:14] Echidna**

What striking confidence.

**[05:16] Echidna**

I do like them strong...

**[05:18] Echidna**

Which is exactly why you're the only  
one the Demon Lord and I can rely on.

**[05:23] Falco**

Yes! Yes!

**[05:25] Echidna**

This is a very important mission  
we can only entrust to you.

**[05:30] Falco**

If that is so, then I shall handle this!

**[05:34] Falco**

I shall vanquish him with ease!

**[05:37] Falco**

As per the Demon Lord's request, may a  
portal to the human world open before me.

**[05:43] Falco**

Gate!

**[05:48] Falco**

*My ability is Gale Winds!*

**[05:50] Falco**

*With it, I can fly so fast that I am  
invisible to the naked eye!*

**[05:53] Falco**

*My speed is unmatched,  
even by the other demon nobles!*

**[05:59] Falco**

*So that's the dragon-slaying primate, eh?*

**[06:04] Falco**

I am Falco of the Gale Winds, a baron  
among the five ranks of demon nobility!

**[06:08] Falco**

I have come to claim your life!

**[06:09] Ein**

Hey, stop, stop.

**[06:12] Ein**

Everyone's asleep, so please keep it down.

**[06:14] Falco**

A primate dares to address  
me with such insolence?!

**[06:19] Falco**

Gale Winds!

**[06:20] Falco(M)**

*I shall not grant you a swift end!*

**[06:21] Falco(M)**

*I will slowly carve away  
your flesh with my talons and—*

**[06:26] Falco(M)**

*That was my signature high-speed attack...*

**[06:31] Ein**

A baron?

**[06:32] Ein**

Isn't that, like, the lowest-ranking noble?

**[06:36] Ein**

Helix Bullet.

**[06:39] Falco(M)**

*What overwhelming strength!*

**[06:42] Falco(M)**

*Such incredible power...*

**[06:44] Falco(M)**

*comes from that eye!*

**[06:50] Ein**

I've appraised his Gale Winds ability...

**[06:54] Ein**

But what the hell even was that?

**[06:57] Ein**

If he came to kill me, he must not have  
had Yuri and the others in his sights.

**[07:02] Yuri**

Ein, are you all right?

**[07:05] Pina**

Hey, c'mon, what's going on?

**[07:07] Ein**

Oh, you're awake. I'm sorry.

**[07:10] Pina**

Gosh, looks like you've gotten even stronger now that you're a proper guardian.

**[07:16] Pina**

You can fight without Mommy Ursula's support, so maybe you're already stronger than her.

**[07:25] Ursula**

I'm still way stronger!

**[07:27] Yuri**

Mother, calm down!

**[07:35] Claudia**

My hero!

**[07:38] Ein**

Claudia.

**[07:39] Claudia**

How rare to have you here in the castle!

**[07:43] Ein**

I was hoping to visit the forbidden library today.

**[07:46] Ein(M)**

*The forbidden library is a giant archive of texts exclusive to the royal family.*

**[07:52] Ein(M)**

*Since the king gifted me this silver watch, I'm able to go places I couldn't before.*

**[07:59] Ein**

So this is the entrance...

**[08:03] Claudia**

I'm so sorry, my hero.

**[08:05] Claudia**

The rules state that only those approved by both the king and the librarian may enter.

**[08:10] Claudia**

So this is as far as I can take you.

**[08:12] Ein**

That's fine.

**[08:14] Ein**

Thank you, Claudia.

**[08:16] Ein**

I already have the king's blessing, but how do I go about getting the librarian's?

**[08:20] Claudia**

You'll see once you step through that door.

**[08:23] Claudia**

Without the librarian's permission,  
you won't even be able to enter.

**[08:27] Ein**

All right.

**[08:28] Ein**

I'll try it.

**[08:32] Ein**

Excuse me...

**[08:34] Ein**

If I can go in,  
I guess that means I'm permitted?

**[08:37] Ein**

Come on, Yuri.

**[08:39] Yuri**

Okay!

**[08:42] Ein**

Yuri! What's wrong?

**[08:44] Yuri**

I don't know...

**[08:46] Yuri**

It's like I hit some invisible wall.

**[08:50] Ursula**

The link between you and the  
boy has suddenly been severed.

**[08:53] Ursula**

What on earth happened?

**[08:54] Ein**

Ursula, can you teleport to this side?

**[08:57] Ursula**

I've been trying this whole time,

**[09:00] Ursula**

but it looks like there's a strong barrier  
in place that prohibits anything but humans.

**[09:04] Ein(M)**

*A barrier not even Ursula can pass through?*

**[09:07] Ein(M)**

*I'd better stay on my toes.*

**[09:09] Ein**

For now, I'll proceed on my own.

**[09:11] Yuri**

Going it alone is rough.

**[09:13] Yuri**

I'm sorry.

**[09:14] Ein**

This is something I insisted on,  
so don't worry about it.

**[09:18] Ein**

I'll go check it out.

**[09:23] Ein**

Wow, are these all books?

**[09:26] Ein**

Trying to find a clue amongst  
them all is going to be a tall order.

**[09:33] Ein**

Something's falling...

**[09:35] Ein**

I-Is that a girl?

**[09:43] Ein**

That was close!

**[09:44] Ein**

Are you all right?

**[09:54] Alice**

Thank you.

**[09:56] Ein(M)**

*Her ears are totally red!*

**[09:58] Ein(M)**

*Could she be blushing?*

**[09:59] Ein(M)**

*That's so cute!*

**[10:02] Ein**

Um, my name is Ein.

**[10:04] Ein**

Who might you be?

**[10:07] Alice**

Alice.

**[10:08] Ein**

Alice, huh?

**[10:09] Ein**

You surprised me, dropping  
out of nowhere like that.

**[10:12] Ein**

What happened?

**[10:13] Alice**

I was reading a book,  
and the next thing I knew, I was falling.

**[10:16] Ein(M)**

*What?*

**[10:18] Ein(M)**

*Can you get that engrossed in a book?*

**[10:23] Ein**

Whoa.

**[10:24] Alice**

I just returned it to its rightful place.

**[10:27] Alice**

I'm the librarian here, so I  
know where each book belongs.

**[10:32] Ein**

Every single one? That's incredible!

**[10:34] Ein**

More importantly, you're the librarian?

**[10:37] Alice**

Yes.

**[10:38] Ein**

Then thank you, Alice.

**[10:40] Alice**

Why are you thanking me?

**[10:42] Ein**

Huh?

**[10:43] Ein**

I mean, if you're the librarian, I needed  
your permission to get in here, right?

**[10:48] Alice**

Why have you come to this place?

**[10:51] Ein**

I'm here to research secret dungeons.

**[10:55] Alice**

To what end?

**[10:57] Ein**

What do you mean?

**[10:59] Ein**

I...

**[11:02] Ein**

There's someone very important to me,  
and I want to help her find her family.

**[11:07] Alice**

I see.

**[11:16] Alice**

You'll find information  
about secret dungeons in there.

**[11:19] Alice**

Go ahead and read it.

**[11:20] Ein**

Really?! Thank you, Alice!

**[11:24] Alice**

It's nothing...

**[11:26] Ein**

Then I'll hurry up and...

**[11:28] Alice**

How's Yuri?

**[11:29] Ein**

Huh? How did you know her name?

**[11:32] Alice**

That thing in your left eye  
is Yuri's spirit core, isn't it?

**[11:36] Alice**

I can tell.

**[11:37] Alice**

Because...

**[11:40] Alice**

I'm also the spirit of a World Tree.

**[11:44] Ein**

This place was in the book Alice gave me,

**[11:47] Ein**

but I guess it's not  
a secret dungeon either...

**[11:50] Yuri**

I don't think my big sister would have  
given you the wrong book by mistake.

**[11:55] Pina**

Agree. All she does is read.

**[11:58] Ein**

In that case, I'll try going back to the  
forbidden library and asking her directly.

**[12:03] Ein**

Sorry you couldn't see her right away.

**[12:05] Ein**

But I promise I'll figure something out.

**[12:08] Ein**

Just hold on a little longer.

**[12:10] Pina**

Sure.

**[12:11] Yuri**

Of course, Ein.

**[12:12] Yuri**

I believe in you.

**[12:14] Akahane**

Are you spying on that girl with  
your Thousand Mile Eye again?

**[12:19] Alice**

Mother...

**[12:20] Akahane**

Why didn't you give him  
a book on our secret dungeon?

**[12:24] Akahane**

Don't you want to see Yuri and the others?

**[12:26] Alice**

Getting involved with the  
outside world scares me.

**[12:29] Alice**

I don't have any power to fight, so all I  
can do is watch with my Thousand Mile Eye.

**[12:35] Alice**

Plus, the outside world is full of humans.

**[12:38] Alice**

I hate humans.

**[12:40] Alice**

They're the ones who killed Big Sis Echidna.

**[12:43] Akahane**

But Ein isn't like that, now is he?

**[12:47] Akahane**

Or is the problem that you  
still don't fully trust him?

**[12:51] (Flashback) Ein**

You're a World Tree spirit, Alice?!

**[12:54] (Flashback) Ein**

Is that really—

**[12:57] (Flashback) Akahane**

Alice, you need to tell me  
too when we have guests!

**[13:00] (Flashback) Akahane**

Gracious, girl, you haven't  
even served him tea!

**[13:04] (Flashback) Ein**

Um, are you Alice's guardian?

**[13:07] (Flashback) Akahane**

That's right!

**[13:08] (Flashback) Akahane**

The name's Akahane. I'm Alice's guardian  
and daughter of the Vermilion Bird.

**[13:12] (Flashback) Akahane**

Nice to meetcha!

**[13:14] (Flashback) Ein**

I'm Ein. The pleasure's all mine.

**[13:16] (Flashback) Akahane**

Ein, is it?

**[13:17] (Flashback) Akahane**

Thank you for being so kind to my daughter!

**[13:20] (Flashback) Akahane**

It's been ages since I've seen her this happy!

**[13:23] Ein(M)**

*Huh?*

**[13:24] Ein(M)**

*This is her happy?*

**[13:25] Ein(M)**

*Which part?*

**[13:27] (Flashback) Ein**

Still, I never imagined you were a spirit.

**[13:30] (Flashback) Ein**

Yuri and Pina are waiting just outside.

**[13:32] Akahane**

Ah, I'm afraid there's nothing  
to be done about that.

**[13:35] (Flashback) Ein**

Nothing to be done? How so?

**[13:36] (Flashback) Akahane**

Ein, this place does not exist  
within the king's castle,

**[13:39] (Flashback) Akahane**

but inside a completely  
separate secret dungeon.

**[13:43] (Flashback) Akahane**

A gate connecting the two  
allows for travel back and forth.

**[13:49] (Flashback) Akahane**

But our gate is particularly unique.

**[13:51] (Flashback) Akahane**

First off, only humans can pass through.

**[13:53] (Flashback) Akahane**

Further, there's a powerful  
stricture to ensure

**[13:55] (Flashback) Akahane**

only those sanctioned by Alice  
and the king may use it.

**[13:59] (Flashback) Akahane**

After all, this place holds all of  
the country's secrets and history.

**[14:04] (Flashback) Akahane**

In exchange for using the magical power  
of the World Tree to protect this place,

**[14:08] (Flashback) Akahane**

we get to stay here and read  
all the books we want.

**[14:10] (Flashback) Akahane**

But should Alice or Yuri pass  
through the gate,

**[14:14] (Flashback) Akahane**

that would break the contract  
that has stood for ages.

**[14:17] (Flashback) Akahane**

So, for Alice to see her  
sisters without doing so,

**[14:21] (Flashback) Akahane**

you'd have to locate this dungeon  
otherwise and come in the proper way.

**[14:26] (Flashback) Ein**

What if I just take Alice  
out of here normally instead?

**[14:32] (Flashback) Akahane**

That'd be no mean feat.

**[14:34] (Flashback) Akahane**

My girl's frailer than frail.  
She won't last long at all.

**[14:39] (Flashback) Akahane**

Not to mention, it's pointless if she doesn't  
want to leave her of her own accord.

**[14:47] (Flashback) Ein**

So do you want to see Yuri  
and Pina and the others?

**[14:53] (Flashback) Ein**

I'm sorry.

**[14:54] (Flashback) Ein**

Of course you want to see them.

**[14:56] (Flashback) Ein**

But you're scared, right?

**[15:00] (Flashback) Ein**

Stepping into a brand new world  
is genuinely terrifying, isn't it?

**[15:04] (Flashback) Ein**

I get it.

**[15:06] (Flashback) Ein**

I was really scared too.

**[15:09] (Flashback) Ein**

But with Yuri, Ursula, and everyone there,

**[15:12] (Flashback) Ein**

I was able to muster the courage.

**[15:16] (Flashback) Ein**

If you decide to take that first step,  
I'll support you with everything I've got.

**[15:21] (Flashback) Ein**

I'll take care of all the monsters.

**[15:24] (Flashback) Ein**

I don't care how slow we go.

**[15:26] (Flashback) Ein**

I promise you that I'll get you  
safely to Yuri and the others.

**[15:29] (Flashback) Ein**

So will you trust in me  
and come along, Alice?

**[15:37] (Flashback) Ein**

I-I mean, I'm sure it's hard to believe  
in someone who just says "trust me."

**[15:41] (Flashback) Ein**

But that's fine too.

**[15:42] (Flashback) Ein**

I promise I'll discover the  
forbidden library the hard way.

**[15:46] (Flashback) Ein**

I'll start now by checking out  
the dungeons listed in this book.

**[15:50] (Flashback) Ein**

Thanks again.

**[15:52] (Flashback) Ein**

See you tomorrow!

**[15:54] (Flashback) Alice**

See you... tomorrow.

**[15:59] Akahane**

You know, Alice...

**[16:01] Akahane**

You don't have to leave here  
if you don't want to.

**[16:05] Akahane**

You can just wait until he finds us.

**[16:09] Akahane**

But you've taken a liking  
to that boy, haven't you?

**[16:12] Akahane**

You always have worn  
your heart on your sleeve.

**[16:18] Alice(M)**

*I've read about this in books so many times.*

**[16:21] Alice(M)**

*When I look at him,  
my heart starts pounding.*

**[16:23] Alice(M)**

*I feel so happy that my chest aches.*

**[16:26] Alice(M)**

*My monochrome world is beginning  
to fill with brilliant color.*

**[16:31] Alice(M)**

*This feeling is...*

**[16:33] Akahane**

Books are nice, but there are some things you  
can't learn just from reading about 'em.

**[16:39] Akahane**

I reckon that's what you're feeling right now.

**[16:43] Akahane**

Why not go ahead and try trusting Ein?

**[16:47] Akahane**

Don't you worry.

**[16:49] Akahane**

If anything happens,  
you can always come back here.

**[16:52] Akahane**

No matter what, I'll always be on your side.

**[16:55] Akahane**

'Cause no matter what,  
I'm your mother, y'know?

**[17:03] Ein**

Alice, Akahane! Are you there?

**[17:07] Ein**

I came to ask you something...

**[17:12] Akahane**

See, it's time to muster your  
courage and take that step!

**[17:16] Akahane**

Go on already, Alice.

**[17:23] Alice**

Ein, I trust you.

**[17:29] Alice**

I'd like you to please take  
me to the outside world!

**[17:35] Ein**

Pardon me a moment.

**[17:41] Ein**

Thank you for trusting me.

**[17:44] Ein**

Let's head for the outside world together!

**[17:49] Akahane**

This is Alice's spirit core.

**[17:51] Akahane**

Without it, she can't leave here.

**[17:55] Ein**

Thank you, Akahane.

**[17:57] Akahane**

Also, since I can't use teleportation magic,

**[18:02] Akahane**

I'll entrust you with this aspect of me.

**[18:04] Akahane**

Take it with ya.

**[18:06] Ein**

Wow! It's like a clone.

**[18:09] Ein**

All right, then once more...

**[18:12] Ein**

We're off to see your family!

**[18:18] Ein(M)**

*Our plan was just to get out of there...*

**[18:22] Ein(M)**

*But I really underestimated  
how weak Alice's is.*

**[18:27] Ein(M)**

*I can't count on Ursula's support here.*

**SIGN** Ensnaring Web (S)

Uses an imperceptible web to completely ensnare a foe.

**SIGN** Lightning Flash (S)

A powerful jump kick faster than the speed of sound.

**[18:36] Ein(M)**

*I've got to be strong.*

**[18:39] Akahane**

What is this, a tea party?!

**[18:52] Ein(M)**

*I'm going to be overwhelmed  
in terms of sheer sword skill.*

**[18:54] Ein(M)**

*In which case...*

**[19:05] Ein(M)**

*Lightning Flash!*

**[19:12] Ein**

I've appraised his Expansive Slash  
and Drawing Strike.

**[19:16] Akahane**

Yeesh, I knew you were tough,  
but I didn't know you were *this* tough.

**[19:23] Ein**

What is it, Alice?

**[19:27] Akahane**

She's concerned you might  
be injured somewhere.

**[19:31] Ein**

I'm totally fine.

**[19:32] Ein**

Thanks for worrying about me.

**[19:37] Akahane**

You're a dense one, aren't ya, Ein?

**[19:41] Ein**

We've made it this far.  
The surface is just a little farther.

**[19:45] Ein**

Shall we, Alice, Akahane?

**[19:48] Alice**

I see...

**[19:50] Ein**

Huh? You don't seem happy.

**[19:53] Akahane**

I think she's just blue  
because once we get out of here,

**[19:56] Akahane**

you won't have to carry her around anymore.

**[19:58] Ein**

If you want, I'll happily do it anytime.

**[20:03] Alice**

Really?

**[20:04] Ein**

Uh, y-yeah.

**[20:08] Alice**

Okay.

**[20:09] Akahane**

It's like my girl's in a romcom!

**[20:12] Akahane**

My little girl who used  
to be stone-faced all the time!

**[20:15] Akahane**

Your mama's over the moon!

**[20:21] Ein**

Akahane!

**[20:25] Alice**

It's been a long time, Yuri, Pina.

**[20:28] Yuri**

Alice, it's been forever!

**[20:31] Pina**

You doing okay, Big Sis Alice?

**[20:33] Alice**

Yuri, you're too warm. Go away.

**[20:35] Yuri**

No! I haven't had my fill  
of my big sister yet!

**[20:40] Akahane**

And how have you been keeping, Kuro?

**[20:42] Kuro**

I've been well. I'm happy  
you seem well yourself, Aka.

**[20:47] Akahane**

What about you, Ursula? How ya doin'?

**[20:49] Ursula**

Th-Thank you for inquiring...

**[20:51] Akahane**

What'cha being so stiff for?

**[20:53] Ein(M)**

*Here we go!*

**[20:53] Ein(M)**

*The guardian hierarchy.*

**[20:56] Ein**

I'm glad everyone seems happy.

**[20:58] Yuri**

Thank you so much, Ein,  
for letting me see my big sister!

**[21:04] Pina**

Oho, what have we here?

**[21:06] Pina**

Alice, could it be?

**[21:10] Pina**

I love you, Big Brother!

**[21:15] Ein**

P-Pina, what's gotten into you  
all of a sudden?

**[21:17] Pina**

It's not sudden.

**[21:19] Pina**

I just love you so much!

**[21:23] Pina**

For now, his right arm is still free.

**[21:28] Yuri**

I'll take—

**[21:32] Ein**

Alice?!

**[21:34] Pina**

My, I wonder why Alice  
is sticking to you like that!

**[21:39] Pina**

Maybe she doesn't want me  
or Yuri to snatch you up!

**[21:47] Ein**

Pina, you shouldn't tease her.

**[21:48] Pina**

Ah! You're defending her!

**[21:53] Pina**

What, are you in love with her or something?

**[21:58] All**

Are you?!

**[22:01] Ein(M)**

*Wh-What's happening here?*

**[23:35] Ein**

Next time: "Nigun's Shadow."

**SIGN** Next Time

**SIGN** Nigun's Shadow

**SIGN** Nigun's Shadow

---

Revision #1

Created 2026-03-04 01:39:19 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:39:19 UTC by whimsee